

賓斯奇集

小說月報叢刊第五十九種

賓斯奇集

上海商務印書館發行

The Short Stories Magazine Series
 Plays and Short Stories by D. Pinski
 The Commercial Press, Limited
 All rights reserved

中華民國十四年四月初版

此書
 有著
 作權
 翻印
 必究

（小說月報叢刊）賓斯奇集一冊

（每冊定價大洋壹角）

（外埠酌加運費匯費）

編輯者 小說月報社
 發行者 商務印書館
 印刷所 商務印書館
 總發行所 商務印書館
 分售處

商務印書館
 上海北河南路北首寶山路
 商務印書館
 上海棋盤街中市
 商務印書館
 北京天津保定奉天吉林龍江
 濟南太原開封西安南京杭州
 蘭谿安慶蕪湖南昌漢口長沙
 商務印書館分館
 常德衡州成都重慶廈門福州
 廣州潮州香港梧州雲南貴陽
 張家口
 新嘉坡

賓斯奇集



像 奇 斯 賓

目次

美尼·····	冬芬譯（一）
波蘭·····	希真譯（二〇）
拉比阿契巴的誘惑·····	希真譯（四〇）
暴風雨裏·····	陳嘏譯（五七）
一個餓人的故事·····	陳嘏譯（六九）

美 尼

劇中人物

尼院主持

女尼奧奈底娜

女尼荷達西亞

女尼海特威

兵甲

兵乙

劇中的事是在戰時遇到的。

美 尼

尼院的小禮拜堂。聖母像前燃着「長明燈」；像座下跪着，尼院的主持尼和女尼奧奈底娜，女尼荷達西亞——從外邊來了大礮的轟聲。

主持尼 聖母啊，女尼們都不敢拼着性命和名譽的危險守在此地管護「長明燈」了，求你開恩，不譴責我們。如果我沒有引導衆姊妹們到平安地的責任，可以獨留在這裏，我真要快活到什麼似的了。你是知道我極願這樣做的——你，能夠看到我們心裏。而況你會保佑我，你會消除我的一切磨難，沒有危害會到我身上。（她手畫着十字，立了起來。）

兩女尼 （也立了起來。）

主持尼 你們到底都不想留在這裏受聖母可靠的保護麼？奧奈底娜姊，你呢，你素常是信仰極堅而且年紀又這麼大了？

女尼奧 我若留在這裏真快活啊。我原知道年紀大是女人孤獨時的好保護，而

況聖母的手又一定是更大的保護。但是想起野蠻敵人那樣的完全無法無天，誰又料得到？他不認識上帝，也不認識聖母，而且他也不顧年紀老不老。我活了這麼多的年紀，犯不着再受罪惡的淫污了。恕我，神母（女尼稱主持尼的稱呼）讓我跟了你去罷。

主持尼 我只好說你是孩子氣，只好說主在你心裏未曾堅強了，奧奈底娜姊啊。我不願強迫你留在這裏了。主以爲強迫是惡的服務。聖母只要愛；她也許祇受愛的服務。荷達西亞姊，你呢，不想把那個愛的服務給聖母看麼？你可以當這個差，很安全的留在這裏。你知道你是怎樣的醜惡。以你這醜，加上主的暗佑，有的是更大的保護了。

女尼荷 我知道，我要永久感謝上帝不會把那從美臉兒來的傲心給了我。但是我從來不知道我竟醜到那麼樣。

主持尼 我希望手頭有面鏡子。如果你照見了自己的臉，恐怕你會暈倒呢，你要有許多日子心裏作惡，吃不下一片麪包。你到尼院來是爲躲避鏡子的罷。（尼

院內無鏡子——譯者）

女尼荷 美貌往往僅是一種「口味」罷了。你知道敵人兵士的「口味」怎樣？

主持尼 啐！你一定不要留在這裏了。如果那些畜生強劫了你，你還要自傲起來了。

女尼荷 你不應該說這個話。你見得我不是願意走開麼？

主持尼 是是。空談是不中用的——聖母！（很恭敬的畫了個十字。奧奈底娜和

荷達西亞照樣做了。於是他們都轉身向着門。）

女尼海 （在門前閃出。她極美。稱身的女尼服裝更顯出她的美麗。）

主持尼 （忍不住失驚高呼）海特威姊，你來這裏幹什麼？你應該第一個先走開。

你又帶着你的美貌來這裏幹什麼？立刻離開！敵人早已在大門前了。

女尼海 （走進小禮拜堂）我願留在這裏。

主持尼 什麼？

女尼奧與女尼荷 （以手畫十字）

女尼海 我願留在這裏看守教堂，照管「長明燈」。

主持尼 你不發昏麼，姊姊？

女尼奧 她一定是失心狂了。

女尼荷 這是從她的美貌來的，人人贊揚她的美貌太過分了，以致變了她的頭。

女尼海 你的觀察是不錯的，荷達西亞姊姊。這是從我的極頂美貌來的，但不是

因爲我的頭變了。上帝看見我的心，你們現在總該大家都知道我從來不曾因爲我的美貌而自驕。但是我願留在這裏，因爲我已信託了我們的聖母，并且——

——信託我的美貌。

主持尼 你這話什麼意思？

女尼海 我的美貌將做我的保障。

主持尼 孩子！你說些什麼了！

女尼海 他們不敢污辱我的美麗。

主持尼 傻話！

女尼海 聖母給我這個思想。我知道這是從聖母來的。

女尼荷 從魔鬼來的。聖母，恕她那句話無罪呀！

女尼海 美貌啓人虔敬之心。你一生見過許多的聖像罷；你可曾見過一張醜的？

我們的基督是怎麼一個相？我們聖母的相又是怎樣呢？她那屬於神的美麗何

等樣感動我們！天使（安琪兒）們的相貌怎樣美？是心的靈機，（Inspiration,）

美是祈禱，美就是宗教。

主持尼 美是妖邪，美是誘惑，美是迷人的毒酒。姊呀，你爲什麼要提起畫像和石像，說到那冷的大理石和死畫布上的色彩呢？在仇敵的狂縱獸慾的兵中間，你只是個活的美貌的尼姑呀。

女尼海 他們不會來犯我。

主持尼 他們要……（男子的聲音從外面來）唉，他們已經到了……快，快快！海特威姊！海特威姊！（急奔出，奧奈底娜和荷達西亞跟了出去。）

女尼海 （慢慢地走近神像面前，屈膝跪下。）

兩個兵 （衝進來，鎗頭上着刺刀，他們以衝鋒的姿勢舉着鎗；看見沒有人，他們就止步，鎗也放低了。）

兵甲 （舉手畫了個十字）

兵乙（正要照樣做，但忽又放下了手。）吓！這是敵人的教堂！

兵甲 你瞧！一個尼姑！跪着哩！

兵乙 她正在那裏請求上天來毀滅咱們。咱們了她的愿心罷！先讓我們來瞧瞧她是不是年青的。

女尼海（畫十字，兩手掩了臉。）

兵甲 她把臉兒躲起來了。這就表明她是一個年青的。

兵乙 只看她的身段就得了。那一個老尼姑會有這樣的身段。動手嘗嘗味兒罷，你瞧怎樣？

兵甲 但是她竟留在這裏不怕，那一定是個醜陋的鬼婆了。

兵乙（走近女尼海）你禱告的時候也夠多了。讓我們瞧瞧你的臉兒。

女尼海（把掩面的雙手放下，畫了個十字。）

兵乙 (喜得怪叫起來。)

女尼海 (慢慢立起來，轉身，面對着那兩個兵；伊緊貼了石像前的牆壁立着，臉上帶着鎮靜的虔敬的恕人罪惡的表情。)

兵甲 (驚奇到氣息急促) 好個美人兒呵！好比是從畫兒上走下來的哪。

兵乙 而且她竟不驚慌奇了。難道是大家逃走時忘記帶了她去麼？還是她特地要落後？

女尼海 我特意要留在這裏。

兩兵 (聽了她的嬌音樂極了。)

兵乙 (少停之後) 你特意要留在這裏，你特意？

女尼海 留在這裏盡我的宗教職務。

兵乙 而且一點也不怕？

女尼海 我不怕。

兵乙 不怕，嘻嘻？

女尼海 我不在危險中。

兵乙 什麼？（兩個兵都向禮拜堂裏四下亂瞧。）

女尼海 你們誤會我的話了。這裏並沒藏着一個人做我的保護。我的保護就在

你們自己中。

兵乙 你不用說！

女尼海 你總允許我繼續禮拜聖母，念禱告罷。你也是基督教徒罷？

兵乙 這都不相干。我還不曉得你留在這裏到底是不是因為你是這樣的一個

虔信的基督教徒。你留在這裏幹什麼？

女尼海 看守這盞「長明燈」。

兵乙 爲這一點事，不好留幾個老貨麼？

女尼海 他們都害怕。

兵乙 老貨都害怕，你倒不怕？

女尼海 不怕。

兵乙 一定有緣故。這是個圈套。

女尼海 院中只剩我一個人了。

兵乙 敢是你想在這里發見些事麼？你想偵探麼？

女尼海 （搖頭否認，誠實坦白而且虔敬。）

兵乙 （拉住了伊的臂膊，近着肩膀了。）你說的是真情麼？

女尼海 （以鎮靜虔敬，感動的目光向他看。）

兵乙 （乾笑着放了手）